

INFORMAZIONI PERSONALI CLARA MARJORIE POPE

OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI CONCORRE Attività di traduzione e revisione in inglese

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Dal 2016 ad oggi

Traduzione dall'italiano all'inglese - (Libera professionista con Partita Iva)

Vari tra cui MIT Press, Verso, Università Ca' Foscari Venezia, Università luav di Venezia, Roma Tre, Università di Padova

Volumi integrali

1. Zanini, A., Schumpeter after Schumpeter: A conservative radicalism, trad. Pope, C., Brill (Forthcoming 2025)
2. Roggero, G., Italian Operaismo, trad. Pope, C., MIT Press, Cambridge, Massachusetts (Aprile, 2023)
3. Gentili, D., The Age of Precarity: Endless Crisis as an Art of Government, trad. Pope, C. e Porcelli, S., Verso, New York (2021)

Articoli e capitoli pubblicati

1. Cillo R. and Perocco F., "The Multiple Labour Mobilities of North African Migrant Workers Within and Through Italy to Europe", in Toplak K. et al., Labour mobility in Europe, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU (Forthcoming)
2. Cancellieri, A., "A House of Homes: On the Multiscalarity and Ambivalence of Homemaking in a Multicultural Condominium in Italy" in Boccagni, P. and Bonfanti Entering Migrant(s) home: Ethnographies of Domestic Spaces in the Making, IMISCOE-Springer (2023)
3. Della Puppa, F. "A bidesh called Italy. Migration from Bangladesh to Italy and Beyond", in Sahoo, A.K. (ed.) Routledge Handbook of South Asian Migrations. London/New York: Routledge. (2023)
4. Della Puppa, F. "Chasing the dream: masculinity and male honour of Italian-Bangladeshi men relocating to London", NORMA. International Journal for Masculinity Studies, DOI: 10.1080/18902138.2023.2251350 (2023)
5. Della Puppa, F. e Piovesan, S., "The globalisation of Italian agriculture. Transformations of migrant labour composition in agriculture in Trentino", Sociologia Ruralis, DOI: 10.1111/soru.12451 (2023)
6. Perocco, F. and Della Puppa, F., "The Racialized Welfare Discourse on Refugees and Asylum Seekers: The Example of 'Scroungers' in Italy" in Social Sciences 12(2), 59 (2023)
7. Tronti, M., "Words for Being and Acting: The PCI and its history" in Notebooks: The Journal for Studies on Power, ed. Congiu, F. and Perra, M.S. (2022)
8. Serra, P., "Tronti and Gramsci: On the young Tronti's research programme" in Notebooks: The Journal for Studies on Power, ed. Congiu, F. and Perra, M.S. (2022)
9. Semperebon, M., Scarabello, S., and Bonesso, G., The practice of begging, between freedom of choice, exploitation, trafficking and connections with organised crime: Focus on Nigerian people, INSigHT Project (2021)
10. Criscitiello, A., "No more Presidentialization? The Italian Governments after the Berlusconi Era" for the Italian Political Science Association (IPSA) 26th World Congress of Political Science (10-15 July 2021)
11. Cancellieri, A., and Peterle, G., "Urban Research in Comics Form: Exploring Spaces, Agency and Narrative Maps in Italian Marginalized Neighbourhoods", Sociologica, Vol. 15, No. 1 (2021)
12. Curcio, A., "Marxist Feminism of Rupture", Viewpoint, (2020) <https://viewpointmag.com/2020/01/14/marxist-feminism-of-rupture/>
13. Roggero, G., "A Science of Destruction: An interview with Gigi Roggero on the actuality of operaismo", Viewpoint, (2020) <https://viewpointmag.com/2020/04/30/a-science-of-destruction-an-interview-with-gigi-roggero-on-the-actuality-of-operaismo/>
14. Gentili, D., "The Centaur and the Multitude: From Machiavelli to Contemporary Italian Political Thought", in The Post-Multitude: Radical Philosophy and Activism After Globalisation, ed. Halligan, B., Carson, R., Penzin A., and Pippa, S. Bloomsbury Academics (2019)
15. Cristofori, S., "Conversions and Revolutions in Buganda: The Clash of Interpretations of a Conflicting Phase of Globalization", in Klaus Hock (ed.), The Power of Interpretation. Conflicting Discourses on New Forms of African Christianity, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden (2016)

Dal 2014 ad oggi

Revisione di testi in lingua inglese - (Libera professionista con Partita Iva)

Vari

Articoli, capitoli e volumi integrali

1. Vari capitoli in Dolores F., Piccinini M., Pihlajamäki, H., and Valsecchi, C.M., (eds.) *Ius Commune At The Borders Of Europe: England, Scandinavia, Venice, London: Routledge* (Forthcoming 2025)
2. Camassale, D. and Marchetti S., "A place to live: Views from protection seekers and social workers on accommodation issues in the Italian system" in L. Leboeuf et. al, *Contested Vulnerabilities in Asylum Laws and Bureaucracies - Between Protection and Harm*, Springer (October 2024)
3. Cillo R. and Perocco F., "Access to Information in the Posting of Workers: Company Practices and Challenges in Italy", in Toplak K. et al., *Info-Pow. Assessment of the channels of information and their use in the posting of workers*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU (October 2023)
4. Campolongo F. and Iannuzzi F.E., "Time, Discipline and Subjectivity: Performing Arts Worker Mobilisations in Italy during the Pandemic" in *Partecipazione e Conflitto*, 16, 2, pp. 268-286. Doi: 10.1285/i20356609v16i2p268 (2023)
5. Da Roit, B., & Busacca, M. "Street-level netocracy: rules, discretion and professionalism in a network-based intervention" in *International Journal of Sociology and Social Policy*. (2023)
6. Storato, G., Della Puppa, F. and Sanò, G., "Timescapes of (im)mobility. Disruptions, waitings, and transits" in *The Lab's Quarterly*, XXV(2):7-15. (2023)
7. Iannuzzi F.E., "Local labour market segmentation and migrant's experiences: The case of the hotel industry in Venice" in *European Urban and Regional Studies*, 30,2, pp. 172-185. <https://doi.org/10.1177/09697764221145357> (2023)
8. Matutini, E., Busacca, M., & Da Roit, B., "Ready, Steady, Go? Obstacles to the Spread of Eco- Social Work Approaches: An Italian Case Study" in *Sustainability*, 15(4), 3050. (2023)
9. Timeto F., Haddow G., and Åsberg C. "Cyborg Figurations: Exploring the Intersections of Technology, Embodiment, Identity, and Ecology" in *Tecnoscienza, Italian Journal of Science and Technology Studies* (1/2023)
10. Busacca, M., & Paladini, R., "Creativity and Social Capital: The Pillars of Venice's Success in the New European Bauhaus Programme" in *Social Sciences*, 11(12), 545. (2022)
11. Ferrari R., and Cappuccilli E., "The Feminine Ferment. Marx and the Critique of Patriarchy" in *Global Marx*, Brill, Leiden (in corso di pubblicazione)
12. Massa, A., "'All we need is a home'. Eviction, vulnerability and the struggle for a home by migrants from the Horn of Africa in Rome", *Focaal Online* (2022)
13. Cappuccilli, E., "In the Steps of Birgitta of Sweden: The Reluctant Authority of Paola Antonia Negri (1508-1555)", *Renaissance Studies*, Vol. 35, n. 4, 582-599, (2021)
14. Massa, A., "Mobility and Immobility" and "Inequalities", in Miranda Nieto A., Massa A., Bonfanti S. *Ethnographies of Home and Mobility in Europe: A Theoretical Approach to Shifting Roofs*, pp. 67-90. Routledge: London, New York. (2021)
15. Sicurella, FG, *Speaking for the Nation: Intellectuals and nation-building in the post-Yugoslav space*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia (2020)
16. Massa, A., "'Things change but the situation is always the same'. Continuities and ruptures in the border between Ethiopia and Eritrea", *afriche e orienti* 2, pp. 85-102. (2020)
17. Massa, A., "Families at a distance, distances within families: Borders and emotional bonds among migrants from Eritrea", *ANUAC* 9, 1, pp. 135-157, (2020)
18. Peano, I., *Porno-Graphics and Porno-Tactics: Desire, Affect, and Representation in Pornography*, Punctum books (May 2016)
19. Allais, S., *Selling Out Education: National Qualifications Frameworks and the Neglect of Knowledge*, Sense Publishers, Rotterdam (2014)
20. Cristofori S., *The Gift and the Theft. An Economic-Political Interpretation of Rwandan Missionary Diaries of White Fathers (1900-1910)*, *Storicamente* (dossier: Religion and Capitalism in Africa, eds. Irma Taddia and Tekeste Negash), vol. 8, pp. 1-16 (2012)
21. Compton, M., and Weiner, L., *The Global Assault on Teaching, Teachers, and their Unions: Stories for Resistance*, Palgrave Macmillan, London (2008)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Settembre 2010 – Novembre 2011

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Principali materie/abilità professionali oggetto dello studio

Voto finale

Qualifica conseguita

CRMEP, Università di Kingston, Londra

Teoria critica contemporanea e filosofia.

Tesi: The possibility of utopia in Adorno

Distinction (massimo dei voti)

Philosophy and Contemporary Critical Theory Masters (MA)

Premi

Philosophy and Contemporary Critical Theory Prize 2012 (Premio per il miglior studente in filosofia e teoria critica contemporanea)
Chancellor's Scholarship (Borsa di studio) Sett 2009 - Luglio 2011

Settembre 2001 - Luglio 2004

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Università di Oxford

Principali materie/abilità professionali oggetto dello studio

Sociologia, teoria politica, politica moderna britannica, marxismo, estetica, etica, epistemologia e ontologia, filosofia della mente

Qualifica conseguita

Politics, Philosophy and Economics (BA)

Voto finale

First Class (massimo dei voti)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Inglese

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	Eccellente	Eccellente	Eccellente	Eccellente	Eccellente

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI E RELAZIONALI

Consapevole dell'importanza che assume ogni singola parola nella traduzione, sono sempre disponibile a un confronto con il cliente durante e alla fine del lavoro per la rifinitura dei dettagli.
Decisiva importanza assume per me il rapporto umano con i clienti, fornendo puntuali resoconti via via che il lavoro procede.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Coniugo sempre il massimo della precisione e della qualità della traduzione con le tempistiche che mi vengono richieste. Quando assumo un incarico, prospetto al cliente un piano di lavoro caratterizzato da precise scadenze, in modo da giungere per tempo alla messa a punto finale del testo in collaborazione con l'autore.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Capacità di usare software di editing (ad esempio Track Changes e i commenti in Microsoft Word e Google Docs). Ottima conoscenza degli standard linguistici, stilistici e formali richiesti dalle principali riviste scientifiche e dalle più importanti case editrici internazionali.

CORSI, CONVEGNI, SEMINARI

Bologna, L'università di Bologna - Giugno 2016
Summer School on Global Studies and Critical Theory

Bologna, Gateway, Maggio 2020
"L'uomo non è buono": Sette lezioni per la critica del progresso

Bologna, Input, Nov-Dic 2022
"Sul concetto femminista di riproduzione": un corso per affrontare le sfide del capitalismo

REFERENZE

Prof. Dario Gentili, Dipartimento di Filosofia, Comunicazione e Spettacolo, Roma Tre
Prof. Adriano Cancellieri, Sociologo e Coordinatore di Master URise, Università Iuav di Venezia

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".